

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised Version



摩尼寶樹列成行 華蕊敷榮光赫奕
種種樂音恆競奏 佛神通力令如是

「摩尼寶樹列成行」：《阿彌陀經》上有七重寶樹，七重羅網，這個香水海也有種種的寶樹列成行。「華蕊敷榮光赫奕」：蓮華的花蕊都非常的嬌艷、美麗，放出一種很光亮的赫奕之光。「種種樂音恆競奏」：花裏邊又發出種種美妙的音樂，還互相競奏，但不是比賽誰奏得比較好聽，而是你如果彈琴，他就演奏其他的音樂，這樣互相配合著。「佛神通力令如是」：這是佛的大威神力，才能成就這種的境界。

種種妙寶芬陀利 敷布莊嚴香水海
香焰光明無暫停 廣大圓滿皆充遍

「種種妙寶芬陀利」：種種妙寶所成的白蓮華。「敷布莊嚴香水海」：分布在這個香水海的各處來莊嚴它。「香焰光明無暫停」：這種寶蓮華放出的香和光燄，沒有暫時停止的時候，總是這個光過去，那個光又過來；那個光過來，這個光又過去，就像波浪似的，永不停止。「廣大圓滿皆充遍」：這種的光既廣大又圓滿，充遍一切處。

Sutra:

**Mani jeweled trees are arranged in perfect rows.
Flower buds bloom in luminous splendor,
Producing all kinds of excellent, delightful music.
The Buddha's spiritual power makes it thus.**

Commentary:

Mani jeweled trees are arranged in perfect rows, / Flower buds bloom in luminous splendor. The *Amitabha Sutra* mentions seven rows of trees and seven layers of netting. Surrounding the fragrant seas are jeweled trees arranged in perfect rows. The buds refer to blossoms when they have appeared but haven't yet opened. As the buds are just beginning to unfold their petals, they're at their loveliest. Furthermore, at this time they shine brilliantly. **Producing all kinds of excellent, delightful music.** One lotus flower will emit the most wonderful music; another will emit an even more spellbinding sound. The music heard is not made by people competing in a musical contest, but it is spontaneous music made by the lotuses as they surpass one another to produce better and better music. **The Buddha's spiritual power makes it thus.** This state is brought about by the Buddha's awesome spiritual power.

Sutra:

**A myriad wonderful jewels and pundarikas
Are scattered over the fragrant seas, enhancing them.
The uninterrupted light of fragrant flames
Extends to fill up everywhere.**

Commentary:

A myriad wonderful jewels and pundarikas—white lotus flowers—are scattered over the fragrant seas, enhancing them. They also emit an endless

明珠寶幢恆熾盛 妙衣垂布為嚴飾
摩尼鈴網演法音 令其聞者趣佛智

「明珠寶幢恆熾盛」：種種的明珠、寶幢都常常的放出光明。「妙衣垂布為嚴飾」：又有種種美妙的天衣垂布著來作為莊嚴的淨飾。「摩尼鈴網演法音」：又有摩尼鈴和寶網來演奏種種的法音。「令其聞者趣佛智」：令聽見這種法音的眾生都發菩提心，趣向佛的智慧。

妙寶蓮華作城郭 眾彩摩尼所嚴瑩
真珠雲影布四隅 如是莊嚴香水海

「妙寶蓮華作城郭」：種種的妙寶蓮華在周圍開敷著，就好像城和郭似的。一般的城都有兩道的城牆，裏邊的牆叫城，外邊的牆叫郭。「眾彩摩尼所嚴瑩」：有種種彩色的摩尼寶來莊嚴和瑩飾。「瑩」就好像玻璃、琉璃似的，看得很清楚。「真珠雲影布四隅」：有真珠又有寶雲的雲影，分布在四角。「如是莊嚴香水海」：像這樣來莊嚴這個香水海。

垣牆繚繞皆周匝 樓閣相望布其上
無量光明恆熾然 種種莊嚴清淨海

「垣牆繚繞皆周匝」：垣牆在四周圍圍繞著。「樓閣相望布其上」：兩層的樓就叫「閣」。在這些牆垣的上邊，又有種種的樓及寶閣分布在上面，彼此都互相看得見。「無量光明恆熾然」：有無量那麼多的光明，常常地放光遍照。「種種莊嚴清淨海」：有種種不可思議的妙寶莊嚴來莊嚴這個清淨海。

毗盧遮那於往昔 種種刹海皆嚴淨
如是廣大無有邊 悉是如來自在力

「毗盧遮那於往昔」：這是毗盧遮那佛在往昔的時間。「種種刹海皆嚴淨」：種種諸佛的刹海他都去莊嚴，令所有諸佛的刹海都清淨。「如是廣大無

bright stream of fragrant flames. **The uninterrupted light of fragrant flames, which arises and fades like ceaseless waves on the sea, extends to fill up everywhere.** Besides being fragrant, it also lights up all places.

Sutra:

**Bright pearls and jeweled curtains blaze in perpetuity:
Wondrous garments hang down in adornment.
Nets of mani bells proclaim the Dharma sounds,
Causing all those who hear to seek the Buddha's wisdom.**

Commentary:

Various kinds of **bright pearls and jeweled curtains blaze in perpetuity: Wondrous garments hang down in adornment.** All kinds of heavenly garments are draped over the fragrant seas. **Nets of mani bells proclaim the Dharma sounds, causing all those who hear to seek the Buddha's wisdom.** The Dharma sounds cause all beings who hear them to bring forth the Bodhi resolve and seek for wisdom like the Buddha's.

Sutra:

**Exquisite precious lotuses form the city ramparts
With varicolored mani as lustrous adornment.
Pearls and cloud reflections spread over the four corners,
Thereby adorning the fragrant seas.**

Commentary:

Exquisite precious lotus flowers form the city ramparts. There is a surrounding ring of wonderful jeweled lotuses and when they bloom, it's as if they form a ring of cities and their neighborhoods. The hearts of the lotus flowers are likened to the cities proper and the outer petals form the outlying areas. **With varicolored mani as lustrous adornment.** Crystal-clear mani gems of various colors form a bright adornment. **Pearls and cloud reflections spread over the four corners, / Thereby adorning the fragrant seas.**

Sutra:

**Walls surround and encompass everything,
With mutually visible towers positioned on top.
Boundless bright light constantly blazes forth,
And all kinds of adornments fill up the pure seas.**

Commentary:

Walls surround and encompass everything, / With mutually visible towers positioned on top. Towers and multi-storied pavilions line the top of the walls, facing one another. **Boundless bright light constantly blazes forth, and all kinds of adornments fill up the pure seas.** The pure, fragrant seas have various wonderful and inconceivable adornments.

Sutra:

In ages past, Vairochana

有邊」：像這樣子廣大得沒有邊際那麼大。「悉是如來自在力」：這都是佛的自在神通之力。

所以我們聽《華嚴經》要把心量放大了它，不要把心縮得像一粒芝麻，或者一粒微塵那麼小。雖然說微塵裏頭能容法界，但是你不放開它，那個法界也到不了微塵裏邊去。要把它放大了，就像照相一樣，那小小的相片你一把它放大，它就很大了。人的心量也是這樣子，把心量放大了，自然就明白華嚴境界了。

爾時，普賢菩薩復告大眾言。諸佛子！一一香水海，各有四天下微塵數香水河，右旋圍繞。一切皆以金剛為岸，淨光摩尼以為嚴飾。常現諸佛寶色光雲，及諸眾生所有言音。

「爾時，普賢菩薩復告大眾言」：在這個時候，這一位大行大願的普賢菩薩，他又以大慈悲心來告訴海會的大眾說。「諸佛子」：你們各位佛的弟子，你們知道嗎？「一一香水海，各有四天下微塵數香水河，右旋圍繞」：每一個香水海都有東勝神洲、西牛賀洲、南瞻部洲、北俱盧洲這四大部洲微塵數那麼多的香水河。這些香水河都向右旋來圍繞著香水海。「一切皆以金剛為岸，淨光摩尼以為嚴飾」：這些香水河也都是用金剛寶作為它的河岸，有清淨光明的摩尼寶來作為莊嚴的淨飾。「常現諸佛寶色光雲，及諸眾生所有言音」：在這些河的上邊，又常常現出諸佛的寶色光雲，以及所有一切眾生所說的語言。

其河所有漩澓之處，一切諸佛所修因行，種種形相，皆從中出。摩尼為網，眾寶鈴鐸，諸世界海所有莊嚴，悉於中現。摩尼寶雲，以覆其上。其雲普現華藏世界，毗盧遮那十方化佛，及一切佛神通之事。

「其河所有漩澓之處，一切諸佛所修因行，種種形相，皆從中出」：漩澓，水底低窪的地方，水流形成一種的漩

**Purified and adorned the seas of different *kshetras*.
They are vast and great without limits,
Due to the power of the Thus Come One's self-mastery.**

Commentary:

In the past, Vairochana / Purified and adorned the seas of different Buddha-*kshetras*. / They are vast and great without limits. This is all due to the spiritual power of the Thus Come One's self-mastery.

When we listen to the *Avatamsaka Sutra*, we should expand our minds and not curb our imaginations so tightly that they are practically reduced to miniscule motes of dust. Even though motes of dust can contain the Dharma Realm, if you are mentally unreceptive, you can never experience how the Dharma Realm enters motes of dust. You should be open to ideas. If you are able to expand the measure of your mind the way a tiny photograph can be blown up to a large picture, you'll naturally understand the state of the *Avatamsaka*.

Sutra:

At that time, Universal Worthy Bodhisattva further told the great assembly, "Disciples of the Buddha, each and every fragrant sea has fragrant rivers swirling clockwise, equal in number to the dust motes in a set of four continents. These rivers all have banks of *vajra* and are ornamented with pure, bright *mani*. They constantly manifest the jewel-hued, bright clouds of all Buddhas as well as the speech of all living beings.

Commentary:

At that time, Universal Worthy Bodhisattva, the Bodhisattva of great conduct and vows, out of great compassion, **further told the sea-like, great assembly saying, "Disciples of the Buddha, do you know that each and every fragrant sea has fragrant rivers swirling clockwise, equal in number to the dust motes in a set of four continents?"** There are fragrant rivers to the number of dust motes in a universe composed of the four great continents, which are: "Jambudvīpa to the south, Purvavideha to the east, Uttarakuru to the north, and Aparagodaniya to the west." These fragrant rivers circle the fragrant seas in clockwise fashion. **These rivers all have banks made of *vajra* and are ornamented with pure, bright *mani* jewels. They constantly manifest the jewel-hued, bright clouds of all Buddhas.** The Buddhas' bright clouds are of the colors of gems constantly appear on the surface of these rivers, **as well as the speech of all living beings.** That is, all the languages spoken by all beings issue forth from these fragrant rivers as well.

Sutra:

Every whirlpool in these rivers reveals the formative practices of all Buddhas, as well as their myriad forms and appearances. Nets fashioned from *mani*, bells made of a myriad gems, and all the adornments of the seas of worlds manifest within these whirlpools. Clouds of *mani* gems cover them over. These clouds universally manifest transformation Buddhas, from throughout the ten directions, of Vairochana Buddha of the Flower Treasury World, as well as all Buddhas' feats of spiritual powers.

渦，水就會像圓形似的那麼流，流過去又流回來，這叫漩渦。在這些香水河所有現出漩渦的地方，十方三世一切諸佛往昔在因地所修行的一切行門，以及那一生是現什麼身這種種的形相，都從這些漩渦處示現出來。「摩尼為網，眾寶鈴鐸，諸世界海所有莊嚴，悉於中現」：又有摩尼寶作成的網和眾寶作成的鈴和鐸。鈴鐸一響，就令迷夢中的眾生醒悟，都發菩提心了。所有一切世界海的種種莊嚴，也都在這個漩渦處現出來。「摩尼寶雲，以覆其上」：又有摩尼寶所變化出來的種種寶雲，在上邊遮蓋著。「其雲普現華藏世界，毗盧遮那佛十方所有的化佛，及一切佛神通之事」：這些寶雲能普現華藏世界海和毗盧遮那佛於十方所現的所有化佛，以及一切佛神通變化的事情。

復出妙音，稱揚三世佛菩薩名。其香水中，常出一切寶焰光雲，相續不絕。若廣說者，一一河各有世界海微塵數莊嚴。

「復出妙音，稱揚三世佛菩薩名」：在這些香水河裏邊，又自自然然就生出一種微妙的法音，來揚讚歎過去、現在、未來這三世諸佛和過去、現在、未來的一切菩薩的名號。「其香水中，常出一切寶焰光雲，相續不絕」：在這個香水河裏面，又常常現出一切寶焰光雲，接接連連地相續不斷，沒有完的時候。「若廣說者，一一河各有世界海微塵數莊嚴」：假設要詳細說的話，每一個香水河都有世界海微塵數那麼多的莊嚴。

爾時，普賢菩薩欲重宣其義，承佛神力，觀察十方，而說頌言。

「爾時」：在這個時候。「普賢菩薩欲重宣其義，承佛神力，觀察十方，而說頌言」：普賢菩薩願意再把這個義理說一遍，就仰承著十方諸佛的大威神力，普遍觀察一切眾生的機緣，再用偈頌來說一遍這個經文的意思。

☸待續

Commentary:

Every whirlpool in these rivers reveals the formative practices of all Buddhas, as well as their myriad forms and appearances. These fragrant rivers to the number of dust motes in a set of four continents contain many whirlpools, which are swirling masses of water with depressed centers. From these whirlpools appear Buddhas of the ten directions and three periods of time, in the various guises and forms they assumed in each life while cultivating at the level of planting causes. These are the states of the Buddhas while they were cultivating at the level of planting causes. **Nets fashioned from mani gems, bells made of a myriad gems, and all the adornments of the seas of worlds manifest within these whirlpools.** Bells of various gems produce sounds that awaken beings from their dreams so they give rise to the Bodhi resolve. Transformational **clouds of mani gems cover them over. These clouds universally manifest all the transformation Buddhas, from throughout the ten directions, of Vairochana Buddha of the Flower Treasury World, as well as all Buddhas' feats of transformation by spiritual powers.**

Sutra:

Moreover, these rivers utter wondrous sounds praising the names of the Buddhas and Bodhisattvas of the three periods of time. Resplendent clouds of a multitude of gems constantly emerge from the fragrant water in uninterrupted succession. In general, each and every fragrant river has adornments in number like fine motes of dust in the sea of worlds.

Commentary:

Moreover, these fragrant rivers spontaneously utter wondrous Dharma sounds proclaiming and praising the names of the Buddhas and Bodhisattvas of the three periods of time. The sounds that issue forth praising the names of the Buddhas and Bodhisattvas of the past, present, and future. **Resplendent, blazing clouds of a multitude of gems constantly emerge from the fragrant water in uninterrupted succession.** These clouds appear one after another in endless succession. Speaking **in general, each and every fragrant river has adornments in number like fine motes of dust in the sea of worlds.**

Sutra:

At that time, wishing to restate his meaning, Universal Worthy Bodhisattva received the Buddha's spiritual power, contemplated the ten directions and spoke verses.

Commentary:

At that time, wishing to restate his meaning, Universal Worthy Bodhisattva received the Buddha's spiritual power and the awesome power of the Buddhas of the ten directions, **contemplated** the potentials of sentient beings throughout **the ten directions and spoke verses** to restate the meaning of the sutra text.

☸To be continued